

В формулировке темы этого номера, безусловно, присутствует доля провокации. Ведь вполне можно было обозначить взаимоотношения архитектура – дизайн и другими союзами. Архитектура вместе с дизайном. Архитектура вместо дизайна. Дизайн вместо архитектуры...

Мы выбрали формулу, которую можно встретить в языке судебных разбирательств. Две самые авторитетные области, придающие форму и структуру нашей повседневной жизни, сегодня увлеченно судят друг друга. За архитектурой – тысячелетняя культурная традиция. За дизайном – мощь промышленного способа производства. У каждой стороны есть свои адвокаты, и свои прокуроры, и мировые судьи. Однако пытаться вынести окончательный приговор, что важнее, так же нелепо, как сравнивать красное с длинным. Вопрос неподсуден логическому анализу.

Мы не пытались рассудить отношения архитектуры и дизайна. Но порассуждать на эту тему – посчитали нелишним. Процесс пошел. Лед тронулся, господа присяжные заседатели!

Елена Григорьева

Certainly, the topic for this issue contains a bit of provocation. We could have named the relations between architecture and design in other words. Architecture together with design. Architecture instead of design. Design instead of architecture...

We have chosen the formula used in the trial language. These two competent spheres that give form and structure to our everyday life are judging each other with enthusiasm. Behind architecture there is a thousand-year cultural tradition. Behind design there is a mighty industrial production. Each party has its own lawyers, prosecutors and justices of the peace. However, the endeavor to pronounce sentence on which is the most important is as absurd as the comparison between red and long. This item is outside the jurisdiction of logical analysis.

We did not try to judge relations between architecture and design. But we considered it worthwhile to discuss this topic. The trial has started. Gentlemen of the jury, the ice has started breaking up!

Elena Grigorieva